



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278522 - 8278508
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

	Università degli Studi di Padova	Archivio Generale ALBO UFFICIALE
Albo n. <u>1428</u>	n. prot. <u>108134</u>	
il presente documento è stato affisso all'Albo Ufficiale di Ateneo dal <u>08/04/2015</u> al <u>15/04/2015</u>		
IL DIRETTORE		

Prot. nr. 525 del 8/4/2015

Anno 2015 Tit. VII Cl. 16 Fasc. 7

OGGETTO: AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA DiSSGeA nr. 7/2015-RIC PER L'INDIVIDUAZIONE DI UN COLLABORATORE PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI PRESTAZIONE OCCASIONALE/PROFESSIONALE PER ATTIVITA' DI TRADUZIONE DI UN TESTO DALL'ITALIANO ALL'INGLESE

L'Università degli Studi di Padova - Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità

VISTO il finanziamento del **Progetto ex 60% 2014**", il cui **Responsabile Scientifico è la dott.ssa Giulia Albanese**;

VISTO l'art. 7, comma 6 e 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165/2001 e successive modificazioni;

VISTO l'art. 3 della legge 14.1.1994, n. 20, come modificato dall'art. 17, comma 30, del D.L. n. 78/2009, convertito con modifiche in Legge n. 102/2009;

VISTO l'art. 27 della Legge 24.11.2000, n. 340;

VISTA la deliberazione n. 24/2009 della Corte dei Conti - Sezione Centrale di controllo di legittimità su atti del Governo e delle Amministrazioni dello Stato, che stabilisce l'assoggettabilità delle Università alle disposizioni in materia di controllo preventivo della Corte dei Conti degli atti inerenti contratti individuali di lavoro di cui all'art. 7, comma 6, del D.Lgs n. 165/2001;

VISTO il D.P.R. 16.4.2013, n. 62 "*Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs 30 marzo 2001, n. 165*" che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento del codice a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico;

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 2346/2014 del 18.8.2014;

VISTA l'autorizzazione del **Consiglio di Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità del 25/03/2015**;

INDICE

una procedura comparativa di **curriculum** volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di **una risorsa umana** necessaria allo svolgimento dell'**attività di traduzione di una relazione scientifica dall'italiano all'inglese intitolata *The crisis of the liberal state in Italy, Spain and Portugal (1919-1926)***, e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278522 - 8278508
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto, con stipula di un contratto di lavoro autonomo **di natura occasionale/professionale**.

ATTIVITA'

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto la seguente attività:

Traduzione di una relazione scientifica dall'italiano all'inglese intitolata *The crisis of the liberal state in Italy, Spain and Portugal (1919-1926)*, il cui testo è di circa 20 cartelle con lessico specifico relativo alla storia della politica e delle istituzioni politiche nel XX secolo.

L'attività si svolgerà **per conto della dott.ssa Giulia Albanese** e per la quale è richiesto un impegno massimo **di 1 mese**.

Ai fini della ricognizione interna l'impegno è quantificato mediamente in **36 ore settimanali**.

Qualora sia individuato un soggetto esterno l'attività avrà inizio successivamente all'esito positivo del controllo di legittimità da parte della Corte dei Conti ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

PROFILO RICHIESTO

1) Ai candidati sono richieste le seguenti **capacità, conoscenze e competenze**:

Pluridecennale esperienza di traduzione di testi scientifici nel campo storico e umanistico, possibilmente bilinguismo.

2) I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti **requisiti**:

- Titoli di studio: Diploma di laurea del vecchio ordinamento in lettere, storia o materie umanistiche o laurea specialistica/magistrale equivalente e dottorato di ricerca in lettere, storia o discipline umanistiche.

Se il titolo di studio è stato conseguito all'estero, titolo che consente l'accesso al dottorato di ricerca. L'equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della procedura, dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa.

A tal fine si consiglia di allegare alla domanda la traduzione ufficiale in lingua italiana, la legalizzazione e la dichiarazione di valore in loco del titolo di studio conseguito all'estero; o altri documenti utili alla Commissione per la valutazione dell'equivalenza del titolo di studio.

- Non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione.



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278522 - 8278508
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

L'esito della procedura comparativa con l'indicazione del collaboratore prescelto, sia se conseguente a ricognizione interna che in seguito all'individuazione di un soggetto esterno, **sarà pubblicato in data martedì 21 aprile 2015**, nel sito del Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità <http://www.dissgea.unipd.it> alla voce *Bandi*.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

A) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

Può presentare domanda il personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo, assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, che sia disponibile a svolgere l'**attività di traduzione di una relazione scientifica dall'italiano all'inglese intitolata *The crisis of the liberal state in Italy, Spain and Portugal (1919-1926)***, nel rispetto della disciplina prevista dall'art. 52 del D.Lgs. 165/2001 **per 1 mese** presso una struttura diversa da quella di appartenenza, in possesso dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste.

La domanda, da redigere su carta semplice, corredata da curriculum vitae, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento e dall'autorizzazione del Responsabile della Struttura di appartenenza, dovrà essere **consegnata in duplice copia, riportante sulla busta la dicitura "PROCEDURA COMPARATIVA DiSSGeA nr. 7/2015-RIC"** direttamente al *Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità – Via del Vescovado, 30 – 35141 Padova*, presso la *Segreteria di Direzione nel seguente orario: lunedì-venerdì ore 9.00-13.00*, tassativamente **entro e non oltre il giorno mercoledì 15 aprile 2015**.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito <http://www.dissgea.unipd.it> alla voce *Bandi*.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Tali domande saranno valutate dal Responsabile del *Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità* tramite *valutazione dei curricula*, nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs n. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, il Responsabile del *Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità* invierà la formale richiesta al Servizio Organizzazione, che provvederà a formalizzare la collaborazione.



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278522 - 8278508
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

B) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO DI NATURA OCCASIONALE/PROFESSIONALE

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, corredata dal curriculum vitae preferibilmente redatto in conformità al vigente modello europeo, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da redigere su carta semplice, dovrà **pervenire** al Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità dell'Università degli Studi di Padova, **tassativamente entro e non oltre il giorno mercoledì 15 aprile 2015.**

La domanda può essere inviata a mezzo raccomandata A/R (non fa fede il timbro postale) al seguente indirizzo:

Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità, Via del Vescovado, 30 – 35141 Padova. Sulla busta dovrà essere riportato il numero dell'avviso della procedura comparativa (PROCEDURA COMPARATIVA DISSGeA nr. 7/2015-RIC).

In alternativa alla raccomandata A/R, la domanda può essere spedita all'indirizzo: **dipartimento.dissgea@pec.unipd.it**

- tramite posta elettronica certificata (PEC), accompagnata da firma digitale apposta sulla medesima e su tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale;
- tramite posta elettronica certificata (PEC) mediante trasmissione della copia della domanda sottoscritta in modo autografo, unitamente alla copia del documento di identità del sottoscrittore; tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite mediante scanner;
- tramite posta elettronica certificata governativa personale del candidato (c.d. CEC PAC) ovvero tramite PEC-ID personale del candidato (conforme ai requisiti indicati dal DPCM 27.9.2012) unitamente alla relativa documentazione.

Si avvisa che ad oggi non è possibile utilizzare le caselle di posta elettronica certificata (PEC) dall'estero. Le trasmissioni dall'estero devono avvenire esclusivamente a mezzo raccomandata A/R o a mezzo fax al numero +39 049 827 8502.

Per l'invio telematico di documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni e di codici eseguibili, preferibilmente pdf che non superino il MB di pesantezza.

La domanda cartacea, in duplice copia, firmata in presenza del dipendente addetto a riceverla o, in alternativa, corredata da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da allegare a pena di inesistenza della domanda,



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278522 - 8278508
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

può essere, altresì, consegnata direttamente al *Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità – Via del Vescovado, 30 – 35141 Padova*, presso la *Segreteria di Direzione* nel seguente orario: *lunedì-venerdì ore 9.00-13.00*.

Infine, ai sensi dell'art. 38, D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000, la domanda potrà essere inviata a mezzo fax al numero 049/8278502, allegando una fotocopia del documento di riconoscimento in corso di validità.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito: <http://www.dissgea.unipd.it>, alla voce Bandi

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno, altresì dichiarare, di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Commissione

La Commissione esaminatrice, composta da tre esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sarà nominata con provvedimento del *Direttore del Dipartimento Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità*.

Curriculum

La valutazione del curriculum sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati.

Esito della valutazione

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria.

Al termine della procedura comparativa la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto esterno prescelto.

Al termine della procedura comparativa il Responsabile della Struttura provvederà a verificare la regolarità formale della procedura stessa e a conferire l'incarico.

Forma di contratto e compenso previsto

Al termine della procedura, con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo di natura *occasionale/professionale* della durata di **1 mese** per un corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, **determinato in euro 500,00** previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, nel rispetto del limite massimo annuale delle retribuzioni e degli emolumenti a carico della finanza pubblica e delle disposizioni di cui all'art. 15 del D.Lgs 14.3.2013, n. 33.



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278522 - 8278508
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Tali dati dovranno essere forniti dal collaboratore esterno prescelto entro e non oltre il termine comunicato dall'amministrazione; decorso inutilmente tale termine l'amministrazione si riserva la facoltà di non procedere alla stipula del contratto.

Non si potrà procedere alla stipula del contratto stesso qualora il soggetto esterno prescelto si trovi in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto da:

1. comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 che prevede che "al personale delle amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, che cessa volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia dai rispettivi ordinamenti previdenziali ma che ha tuttavia il requisito contributivo per l'ottenimento della pensione anticipata di anzianità previsto dai rispettivi ordinamenti, non possono essere conferiti incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca da parte dell'amministrazione di provenienza o di amministrazioni con le quali ha avuto rapporti di lavoro o impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio";
2. *(nei casi di incarichi di studio e consulenza)* art. 6 del D.L. 24.6.2014, n. 90 che ha modificato il comma 9 dell'art. 5 del D.L. 95/2012 convertito con modificazioni dalla Legge 135/2012 vietando alle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 2, del D.Lgs 165/2001 "di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti, già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza".

Non si potrà procedere, altresì, alla stipula del contratto qualora il soggetto esterno prescelto abbia un rapporto di *coniugio* o un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un Professore appartenente al Dipartimento o alla struttura sede dell'attività da svolgere ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Il contratto, unitamente agli atti della procedura comparativa, sarà inviato alla Corte dei Conti per il controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'efficacia del contratto è sospesa sino alla conclusione del procedimento di controllo da parte della Corte dei Conti.

Nel caso in cui il suddetto controllo abbia esito negativo il contratto si risolverà con effetto retroattivo alla data di sottoscrizione e nulla sarà dovuto al collaboratore né potrà essere dallo stesso preteso al riguardo.

Qualora la Corte dei Conti si pronunci positivamente il contratto acquisterà efficacia dal momento della comunicazione da parte della Corte dei Conti ovvero decorsi inutilmente i termini di cui all'art. 3, comma 2, della Legge 14 gennaio 1994, n. 20 e all'art. 27 della Legge 24 novembre 2000, n. 340.



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278522 - 8278508
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Il responsabile della struttura avvertirà tempestivamente il soggetto esterno prescelto dell'esito del controllo della Corte dei Conti.

Il compenso dovuto sarà liquidato al termine della prestazione previa attestazione da parte del Responsabile Scientifico che la prestazione è stata regolarmente eseguita.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Ai sensi della vigente normativa saranno pubblicati sul sito di Ateneo i dati relativi all'incarico (nominativo del collaboratore, estremi del provvedimento di conferimento, oggetto dell'incarico, durata, compenso, i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali), nonché il *curriculum del collaboratore*.

Trattamento dei dati personali

I dati personali dei candidati saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto del D.L.gs. 196/03.

I dati personali contenuti nel curriculum del soggetto individuato a seguito della procedura comparativa, saranno trasmessi alla Corte dei Conti per il previsto controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

Comunicazioni

Il presente avviso sarà pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Università all'indirizzo: <http://protocollo.unipd.it/albo/viewer> e inserito nel sito web del Dipartimento di **Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità** <http://www.dissgea.unipd.it> alla voce *Bandi*.

Per quanto non previsto dal presente avviso valgono, in quanto applicabili, le disposizioni in materia di conferimento di incarichi a soggetti esterni, nonché il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo e le relative circolari, reperibili nel sito di Ateneo <http://www.unipd.it/incarichi>.

Padova, 08/04/2015

Il Direttore

Prof. Giovanni Luigi Fontana

